

Специфика перевода научных статей лингвистической тематики на английском языке

Ю.Д. Назаренко

Воронежский государственный университет

Аннотация. В статье рассматриваются основные особенности научного стиля. Путем сопоставления проводится анализ специфики перевода научных статей лингвистической тематики американских и британских авторов.

Ключевые слова: научная статья, перевод, специфика перевода, американский английский, британский английский.

Данное исследование посвящено специфике перевода научных статей лингвистической тематики. Наряду с анализом общих особенностей перевода научных статей с английского языка на русский, предпринята попытка выявить специфику перевода статей британских и американских авторов. Это и определяет актуальность данного исследования.

Объектом исследования выступают научные статьи лингвистической тематики на английском языке американских и британских авторов, взятые из библиографической и реферативной базы данных Scopus.

Чтобы обнаружить основные особенности научных статей американских и британских авторов мы собрали корпус из научных статей лингвистической тематики и на их основе провели исследование.

Мы выяснили, что эти варианты английского языка во многом схожи. Это касается и грамматической, и синтаксической, и лексической стороны. Мы так же сравнили структуру написания научных статей, особенности научного стиля, способ изложения информации и обнаружили, что научные статьи включают в себя: аннотацию, список ключевых слов, описание исследования, выводы по проделанной работе и список литературы.[3] Так же авторы придерживаются характерных особенностей научного стиля, а именно: информативности (содержательность), логичности (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точности и объективности и вытекающих из этих особенностей ясности и понятности.[1]

Для научных статей характерно использование общенаучной лексики:

“result”, “method”, “analysis”, “theory” и так далее.

Помимо этого, свойственно употребление терминов и их дефиниций.[4]

В научной статье американского автора Andrew Potter “Reasoning Between the Lines: A Logic of Relational Propositions” [5] мы обнаружили:

“The result is a method for analyzing...”, “The theory of relational propositions is an alternative conceptualization of RST...”,

Обратим внимание на научную статью другого американского автора Gillian Ramchand “Verbal Symbols and Demonstrations Across Modalities” [5]:

“The innovation of the new theory is that it partitions the verb phrase into...”, “The elements of RST are relations, schemas, schema applications, and structures...”

В статье британского автора Jean-Marc Dewaele “Does the effect of enjoyment” [5] мы обнаружили:

“The study of an FL is compulsory in British schools for pupils...”

Другой отличительной чертой научных статей является то, что авторское повествование идет от первого лица единственного и множественного числа. Например, в статье американского автора Gillian Ramchand “Verbal Symbols and Demonstrations Across Modalities” [5] мы видим:

“...we find evidence for a kind of substantive...”, “...we will be forced to look at spoken languages...”, “We will return briefly to the question...”, “I will argue that the other factor we need to consider is...”; “I will propose that all linguistic symbol use should be...”;

Аналогичное употребление наблюдали в статье другого американского автора Andrew Potter “Reasoning Between the Lines: A Logic of Relational Propositions” [5]:

“...we tend to speak in terms...”, “Since we know we can infer...”, “...we would expect that these expressions would be true...”, “I will argue that it should be done in rather different ways.”

Проанализировав статью британского автора Jet Hoek “Using the Cognitive Approach to Coherence Relations for Discourse Annotation” [5] мы увидели:

“We opted to use real examples to give...”, “...we provide an overview of the most important...”, “...we consider temporal order to be especially productive to relations...”, “We will therefore not discuss the PERSPECTIVE distinction at length here...”, “I will agree with you.”, “I will eat the dish”

Однако русскому языку это не свойственно, повествование ведется либо от первого лица множественного числа, либо используются безличностные конструкции:

«в ходе исследования мы выяснили», «мы выделили ряд особенностей», «было обнаружено», и так далее.

Следующей отличающей чертой является употребление наречий. Если в британском английском наречия в середине предложения употребляются после вспомогательных глаголов, то в американском варианте они могут ставиться перед ними. Например, в статье британского автора Jet Hoek “Using the Cognitive Approach to Coherence Relations for Discourse Annotation” [5] мы видим:

*“...that annotation has been done **reliably**...”*

Для сравнения мы обратились к статье американского автора Alexandra Hillinger “The status of the French language in British North America: from the conquest to the confederation” [5] и обнаружили:

*“...it’s **probably** has connected with...”*

Так же отметим употребление пассивных конструкций. Так, например в статье британского автора Jean-Marc Dewaele “Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance?” [5] мы наблюдали:

“...acquisition has soared recently because of the positive psychology movement...”, “Research has demonstrated that...” и так далее.

В статье другого британского автора Daphna Heller “Discourse coherence and the interpretation of accented pronouns” [5] мы видим:

“These kinds of examples have led to the suggestion that pronoun...”, “...a number of studies have shown that in parallel discourses...”, “Pronouns (e.g., she, he, it) have received much attention...”

Проанализировав еще одну статью британского автора Jet Hoek “Using the Cognitive Approach to Coherence Relations for Discourse Annotation” [5] можно увидеть:

“...the list of projects that have used CCR to annotate coherence relations...”, “...some languages have dedicated connectives for non-volitional causal relations...” и так далее.

Американский автор Alexandra Hillinger в своей научной статье “The status of the French language in British North America: from the conquest to the confederation” [5] тоже использует пассивные конструкции:

“...terms which have subsequently been described as follows...”, “...such Documents being made...”, “...translations were increasingly assigned to British nationals...”

Похожую ситуацию наблюдали в другой статье американского автора Gillian Ramchand “Verbal Symbols and Demonstrations Across Modalities” [5]:

“...subsequent work has argued from the interpretation of adjectival passive participles...”, “The system proposed here has taken the innovations forced on...”, “...is also made for demonstrational content to be contributed...” и так далее.

Стоит отметить, что употребление пассивных конструкция в научных статьях, также свойственно для русского языка:

«было доказано», «исследование показывает», «принято считать», «результаты исследования обусловлены» и другие.

Анализируя эту особенность научного стиля, можно сказать, что специфика использования пассивных конструкций свойственна как для американского и британского английского, так и для русского языков.

Для научной статьи характерно, что авторы избегают употребления метафор и неологизмов, они отдают предпочтение однозначной научной лексике и клишированным фразам:

“It would be a mistake to think that...”, “It’s my firm believe that...”, “What is likely to happen is...”, “I’d like to point out right at the beginning that...”, “I have little doubt that...”, “Nobody would want to deny the fact that...” и так далее.

При сопоставлении статей, кроме выявленных общих черт мы обнаружили некоторые различия. С точки зрения синтаксиса мы наблюдали следующее: и в американских и в британских научных статьях мы видим большое количество вводных слов:

“admit”, “I think”, “I believe”, “I guess”, “actually”, “moreover”, “besides”, “Indeed” и так далее.

Помимо этого, авторы используют множество модальных глаголов:

“can”, “must”, “have to”, “may”, “might”, “should”.

Все вышеперечисленное не представляет трудностей для переводчика, так как у них есть регулярные соответствия.

В большинстве случаев научные статьи включают в себя цитаты. При их оформлении стоит быть предельно внимательным, так как британцы ставят запятую или точку после кавычек, а американцы внутри них, но при этом они используют один вид кавычек “...”. В русском языке, для оформления цитат мы используем другие кавычки «...», и точка ставится после них.

В статье американского автора Gillian Ramchand “Verbal Symbols and Demonstrations Across Modalities” [5]:

“Something on the side of the world— in this case, a state of affairs— verifies something on the side of language.”

В статье британского автора Jean-Marc Dewaele “Does the effect of enjoyment” [5]:

“In as much detail as possible, write about an anxious learning experience in your English class and how you felt about it”.

Рассмотрим пример цитаты из курса лекций Комиссарова В.Н. по современному языкознанию:

Он говорил: «We can certainly put more teeth into anything, but we are not dentists, we have come here with other purposes etc.». [2, с.86]

Что касается написания сокращений, таких как “*doctor - Dr*”, “*mister - Mr*” и других, то в современном британском английском они употребляются без точки на конце. Американцы ставят точки на письме после этих же самых сокращений. Так, например в статье британского автора Jean-Marc Dewaele “Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance?” [5] мы можем наблюдать:

“...*the Head Master of Westminster School, Mr. Derham*”.

В статье американского автора Gillian Ramchand “Verbal Symbols and Demonstrations Across Modalities” [5]:

“...*the Head of Languages, Dr Witney*...”

Нужно отметить, что перевод этих сокращений представляет трудность для переводчика, так как в русском языке, для обращения к человеку, мы не используем «мистер» и «миссис». Одним из немногих примеров употребления «мистер» можно считать способ обращения к человеку для выражения своего недовольства. При работе с “*mister*” и “*missis*”, переводчик либо опускает эти слова, либо анализирует контекст и подбирает подходящее значение, например: «уважаемый» или «господин» или другой вариант, подходящий по смыслу. Что касается “*doctor*”, то в русском языке, говоря о человеке, чья профессия связана с медициной, мы не употребляем слово «доктор», мы называем его либо по фамилии, либо по имени и отчеству. Но что касается научных степеней, то употребление «доктор филологических наук», «доктор медицинских наук» и так далее, свойственно для русского языка.[1]

Отметим особенности написания дат. В британском варианте английского языка даты записываются в следующей последовательности: *число – месяц – год*. В американском варианте следующий порядок написания: *месяц – число – год*. Перед годом ставится запятая.

В ходе исследования мы выяснили, что анализируемые статьи имеют множество общих черт, таких как: одинаковая структура написания научных статей, общие характеристики научного стиля, употребление общенаучной лексики, авторское повествование от первого лица множественного и единственного числа, употребление модальных глаголов, вводных конструкций и клишированных фраз. Так же был обнаружен ряд отличий, между статьями американских и британских авторов, а именно: различия в написании сокращений, пунктуации, употреблении наречий и оформлении дат.

Литература

1. Валеева, Н. Г. К понятиям адекватности и эквивалентности в научном переводе / Н. Г. Валеева // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. – 2006. – №1. – С. 17–21.

2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2000. – 192 с.

3.Л. В. Рожкова, О. В. Сальникова Методические материалы для написания научной статьи: метод. – Пенза: Изд-во ПГУ, 2016. – 56 с.

4.Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В., Общая терминология. Вопросы теории. – М.: УРССЭдиториал. 2004 -248 с.

5.Библиографическая и реферативная база данных Scopus - <https://www.scopus.com/home.uri>